

≡ Dance-Theatre

GOING THROUGH THIS PLACE NOW

directed by CUQUI JEREZ (Madrid, Berlin)
assistant FALGUNI HANSDA
translator BUDHRAY BESRA
light and sound CHANDRAI MURMU
with CUQUI JEREZ, FALGUNI HANSDA, LAKHI HANSDA
and YAZEL PARRA NAHMENS (Caracas, Barcelona)

≡ 7 minutes Brain Warming

CAPSULE TWO / WHAT IS THOUGHT?

written by PATRICE MANIGLIER (Paris)
read in English and Bengali by SHREYA MALLICK
and in Santhali by BUDHRAY BESRA

≡ Philosophical Adda One

ART & THOUGHT

with RAMCHANDRA BESHRA (Borotalpada), SAMANTAK DAS
(Kolkata), ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU and PATRICE MANIGLIER
moderator JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

≡ Reshaped Landscape

TRY ME UNDER WATER

designed and inhabited by BUDHRAY BESRA, CHINTAMONI HANSDA,
DHANANJOY HANSDA, DHANI HANSDA, DULAL HANSDA, JOBA HANSDA,
RAMJIT HANSDA, SALKHAN HANSDA, SUKUL HANSDA, SURUJMONI
HANSDA, CHANDRAI MURMU, PINI SOREN and SUMI SOREN
video JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
production SUKLA BAR CHEVALLIER

≡ Philosophical Adda Two

THOUGHT & ART

with JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER, SUNANDAN ROY CHOWDHURY
(Kolkata), CUQUI JEREZ and TULU SOREN (Borotalpada)
moderator PATRICE MANIGLIER

≡ Words of Thanks

by DAMIEN SYED, General Consul of France in Kolkata and
STÉPHANE AMALIR, Director of Alliance Française du Bengale

≡ Midnight Dinner

cooked by BUDDHADEV DAS (Nayagram Dahi)

≡ Multicultural Dance Party

THE IMPROBABLE JOY

tracks chosen by BUDHRAY BESRA, DHANANJOY HANSDA,
SUKUL HANSDA, CHANDRAI MURMU and PINI SOREN

≡ Early Breakfast

served by CHINTAMONI HANSDA, DHANI HANSDA, JOBA HANSDA
and SURUJMONI HANSDA

FRANCE INDIA SPAIN CANADA

A NIGHT-LONG FESTIVAL OF PERFORMING ARTS AND INVENTIVE THOUGHT

ON THE WEB

From 5:30 pm to 00:30 am, the night-long program is
broadcasted live on wikiradio.ca by André Éric Létourneau
(Hexagram) assisted by Sukul Hansda and Ramjit Hansda
(Trimukhi Platform): connect to the radio at trimukhiplatform.org

The philosophical adda on art and thought will be also
broadcasted live at facebook.com/trimukhi

Share your experience during the night using the hashtags
#lanuitdesidees and #NightOfTheatre9

The complete video recording of the event, by Dhananjoy
Hansda (Trimukhi Platform), Nazmus Sakib Himel and
Kenneth Cyrus (SRFTI) will be posted on youtube.com/trimukhiplatform on 1st February 2017

IN KOLKATA

On 1st February 2017, 7 pm, CONVERSATION AFTER THE NIGHT will
be headed at Alliance Française du Bengale with Patrice Maniglier,
André Éric Létourneau, Cuqui Jerez, Yazel Parra Nahmens and
Jean-Frédéric Chevallier: to bring joy to the minds, wine will be
offered by General Consulate of France in Kolkata

Night of Theatre n°9 / La Nuit des idées is presented by Trimukhi
Platform and Institut Français in India, in partnership with
French Embassy, Alliance Française du Bengale, MACE, École
des Médias de l'Université du Québec à Montréal (UQAM),
Acción Cultural Española AC/E, Hexagram and wikiradio.ca



INSTITUT
FRANÇAIS
INDIA

af
Alliance Française
du Bengale

ত্রিমুখী PLATFORM
www.trimukhiplatform.com

AC/E
ACCION CULTURAL
ESPAÑOLA

hexagram

UQAM | École des médias

MACE
lifelong learning...

Le Monde

Télérama

Courrier
international

philosophie

rfi

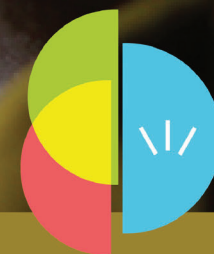
24

MCD

France 24

ifindia.in
twitter.com/ifinde/
twitter.com/trimukhi
trimukhiplatform.org
facebook.com/trimukhi
bengale.afindia.org/events/
facebook.com/InstitutfrancaisIndia/
accioncultural.es/en/night_of_theatre_n9

BOROTALPADA SANTHAL VILLAGE
TRIMUKHI CULTURAL CENTRE



A World in Common

LA NUIT DES IDÉES \ / night of theatre n°9

28th january 2017
5:30 PM TO 5:30 AM

#lanuitdesidees
lanuitdesidees.com
trimukhiplatform.com
nightoftheatre@trimukhiplatform.com

PROGRAMME FOR THE NIGHT

⊞ Permanent Sound Installation from 5:30 pm to 5:30 am

STANDARD IV

designed by ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU (Montréal)

performed in Bengali by PIYUSHA CHATTERJEE (Durgapur, Montréal)

⊞ Santhal Welcome + Radio Art Manoeuvre

ATANG DARAM / PSYCHOGEÖHÖRSPIEL II

ritual performed by CHINTAMONI HANSDA, DHANI HANSDA, JOBA HANSDA, SURUJMONI HANSDA, PINI SOREN and SUMI SOREN (Borotalpada)

sound installation designed by ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU in collaboration with SUKLA BAR CHEVALLIER (Kolkata) assistants CHANDRAI MURMU and SUKUL HANSDA sound materials collected in Borotalpada by BUDHRAY BESRA, CHINTAMONI HANSDA, DHANANJOY HANSDA, DHANI HANSDA, DULAL HANSDA, JOBA HANSDA, RAMJIT HANSDA and SURUJMONI HANSDA

⊞ Tea Break

served by DELKO HANSDA, FALGUNI HANSDA, PANMONI HANSDA and MADO HEMBROM (Borotalpada)

⊞ Santhal Dance

BURU JATRA

performed by DELKO HANSDA, FALGUNI HANSDA, GANESH HANSDA, KANAI HANSDA, LAXMI HANSDA, PARMONI HANSDA, PATORAM HANSDA, SALGE HANSDA, SOMBARI HANSDA, MADO HEMBROM, SATHO HEMBROM, TIBRU MURMU, BASANTO SOREN, CHAMRU SOREN, CHINTA SOREN, SUBOL SOREN and SURUJMONI SOREN (Borotalpada)

⊞ Words of Welcome

by NICOLAS IDIER, Book Attaché at Institut français India and MOTILAL HANSDA, Borotalpada village Parani

⊞ Theatre of Presenting

ESSAY ON SEASONAL VARIATION IN SANTHAL SOCIETY

directed by JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER and SURUJMONI HANSDA assistants DULAL HANSDA and RAMJIT HANSDA biographical investigation BUDHRAY BESRA recorded voices LATE KAJOL HANSDA and MARC HATZFELD (Paris) video JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER computer CHINTAMONI HANSDA / sound SUKUL HANSDA production SUKLA BAR CHEVALLIER / field production DHANI HANSDA footage of the show DHANANJOY HANSDA written, performed and lighted by CHINTAMONI HANSDA, DHANANJOY HANSDA, DHANI HANSDA, DULAL HANSDA, JOBA HANSDA, RAMJIT HANSDA, SALKHAN HANSDA, SUKUL HANSDA, SURUJMONI HANSDA, PINI SOREN and JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

⊞ 7 minutes Brain Warming

CAPSULE ONE / WHAT IS ART?

written by JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER (Paris, Kolkata) read in English and Bengali by SHREYA MALLICK (Kolkata) and in Santhali by BUDHRAY BESRA

The NUIT DES IDÉES is proposed by Institut français all over the world, including Brussels, Buenos Aires and Kathmandu and Marseille and Paris... and Borotalpada in India. This NUIT DES IDÉES 2017 is part of the “The Other Thought: French-Indian Encounters on Creativity and Innovation” series that Institut français India aims to promote throughout the country, not excluding rural areas. This collaboration with Trimukhi Platform in the village of Borotalpada brings out very new perspectives in the Franco-Indian relation. I am sure it will be a grand success.

BERTRAND DE HARTING, Director of Institut français India

In Ancient Greek, the words “theatre” and “theory” have the same root: “thea” which means “sight”, “to see” or “to contemplate”. In Mexico, the 1st, 2nd, 3rd and 4th editions of the NIGHT OF THEATRE were prefaced by a moment of theory, often lasting for 3 days, when scholars and artists conversed on, and produced thought. In Borotalpada, the 5th, 6th, 7th and the 8th editions of the NIGHT OF THEATRE did not have a part dedicated to thought per se. This is why the invitation to organise the NUIT DES IDÉES in Borotalpada as part of the 9th NIGHT OF THEATRE is deeply meaningful. It's a way to continue evolving between theory and theatre. And this time, for the first time, performing arts and creative thought are produced at the same time, during the same night. Enjoy!

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER, Director of Trimukhi Platform

প্রাচীন গ্রীক ভাষায় “theatre” এবং “theory” শব্দের একই উৎস : “thea” শব্দের অর্থ হল “দৃষ্টিশক্তি” বা দেখা অথবা ভাবা । মেক্সিকোয় NIGHT OF THEATRE এর প্রথম, দ্বিতীয়, তৃতীয় ও চতুর্থ সংস্করণের ভূমিকা স্বরূপ পণ্ডিত ও শিল্পীরা তত্ত্ব দিয়ে আলাচনা শুরু করেছিলেন । বড়তালপাদার NIGHT OF THEATRE এর পঞ্চম, ষষ্ঠ, সপ্তম ও অষ্টম সংস্করণের কোন নির্দিষ্ট সময় এখন পর্যন্ত কোন তত্ত্বের জন্য উৎসর্গীকৃত হয় নি । এই কারণে বড়তালপাদায় NUIT DES IDÉES এর আমন্ত্রণ ও তা NIGHT OF THEATRE N°9 এর সঙ্গে সংগঠিত করা গভীরভাবে অর্থপূর্ণ । এটি হল একটি প্রচেষ্টা বা নতুন পথ যার দ্বারা তত্ত্ব ও থিয়েটারকে একই সঙ্গে এগিয়ে যেতে সাহায্য করবে । এই প্রথমবার শিল্পকলা প্রদর্শন করা ও সৃজনী চিন্তা প্রকাশ করার প্রচেষ্টা শুরু হল এই সময়ে, এই রাতে । উপভোগ করুন !